

Gysin, Haller, Heberlein, Jaeger, Leuenberger Ernst, Loeb François, Meyer Theo, Mühlmann, Rychen, Scheidegger, Steinegger, Suter, Tschopp, Wanner, Wiederkehr, Wyss Paul (28)

Schriftliche Begründung – Développement par écrit

Im Sinne der Stärkung unserer Position gegenüber der EG bei allen möglichen Integrations Szenarien sind allem voran ein gegenseitiger Informationsaustausch und die gegenseitige Konsultation unerlässlich. Die Einrichtung einer Delegation der EG in Bern würde diesen Informationsaustausch für Behörden, Parlamentarier, Medien und Öffentlichkeit erleichtern. Die EG unterhält, zum Teil seit geraumer Zeit, solche Delegationen in den Hauptstädten der anderen Efta-Staaten mit Ausnahme Liechtensteins. In der Schweiz unterhält sie zurzeit ein Informationsbüro in Genf, welches jedoch bei den internationalen Organisationen in Genf akkreditiert ist. Angesichts der grossen Bedeutung der schweizerischen Integration in Europa stellt sich daher die Frage, ob es nicht nützlich wäre, eine Delegation der EG in der Schweiz zu akkreditieren.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 17. Februar 1993

Rapport écrit du Conseil fédéral du 17 février 1993

Die Schweiz misst ihren Beziehungen zu den EG grosse Bedeutung zu: Seit 1959 verfügt sie über einen akkreditierten Botschafter bei den EG. Sollten die Gemeinschaften in Bern eine Vertretung mit einem beim Bundesrat akkreditierten Botschafter eröffnen wollen, würde der Bundesrat dieses Gesuch wohlwollend prüfen. Unser Botschafter bei den EG hatte bereits Gelegenheit, seinen Gesprächspartnern unsere diesbezügliche Offenheit zur Kenntnis zu bringen.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Der Bundesrat beantragt, das Postulat abzuschreiben.

Abgeschrieben – Classé

92.3091

Postulat Pini

**Erhaltung von «Puerto Bertoni».
Hilfe an Paraguay**

Postulato Pini

**Salvaguardia del nucleo storico
di «Puerto Bertoni». Aiuto al Paraguay**

Postulat Pini

**Sauvegarde de «Puerto Bertoni».
Aide au Paraguay**

Wortlaut des Postulates vom 12. März 1992

Im Anschluss an meine beiden Postulate vom 8. Juni 1982 bzw. vom 16. März 1988 (beide wurden sowohl vom Nationalrat als auch vom Bundesrat angenommen) ersuche ich den Bundesrat zu prüfen, wie der historische Kern von «Puerto Bertoni» in Paraguay (Alto Paraná) erhalten werden kann, und einen entsprechenden Vorschlag zu unterbreiten. «Puerto Bertoni» war während 40 Jahren der Ort des wissenschaftlichen und ethischen Wirkens des Tessiner Auswanderers Mosè Bertoni. Mosè Bertoni war ein Mann mit aussergewöhnlichen humanitären, wissenschaftlichen und kulturellen Fähigkeiten und genoss auf dem Gebiet der angewandten Forschung breite internationale Anerkennung.

Testo del postulato del 12 marzo 1992

Riferendomi ai miei precedenti postulati (accettati dal Consiglio federale), rispettivamente dell'8 giugno 1982 e del 16 marzo 1988, chiedo al Consiglio federale di studiare ed enunciare una proposta pratica a salvaguardare il nucleo storico di «Puerto Bertoni», in Paraguay (Alto Paraná), che la sede naturale, morale e scientifica, per circa 40 anni, di Mosè Bertoni, emigrante ticinese, uomo di eccezionali virtù umanistiche, scientifiche e culturali, che ebbero, sul piano della ricerca applicata, ampia risonanza internazionale.

Texte du postulat du 12 mars 1992

Me référant à mes postulats précédents, déposés respectivement les 8 juin 1982 et 16 mars 1988 et acceptés par le Conseil fédéral, je le prie d'étudier et de formuler une proposition visant à sauvegarder le centre historique de «Puerto Bertoni», dans la région de l'Alto Paraná, au Paraguay. C'est là que l'émigré tessinois Mosè Bertoni a déployé pendant près de 40 ans ses activités humanistes, scientifiques et culturelles, qui ont eu une résonance internationale sur le plan de la recherche appliquée.

En même temps, je le prie de reconsidérer favorablement la possibilité d'accorder une aide et une coopération technique au Paraguay, vu son nouveau régime.

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Caccia, Cavadini Adriano, Cotti, Frey Claude, Grendelmeier, Rebeaud, Ruffy (7)

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

Il 10 giugno 1982 avevo l'onore di presentare un postulato tendente a promuovere la conservazione e la divulgazione dell'opera scientifica e umanistica di Mosè Bertoni, emigrante ticinese nato a Lattigna (Valle di Blenio) 1857, morto a Foz de Iguazu nel 1929. Gli obiettivi di questo postulato, grazie anche alla sensibile collaborazione della Confederazione e del Cantone Ticino sono stati sostanzialmente, in gran parte, realizzati. Il 16 marzo 1988, presentavo un secondo postulato che chiedeva di completare gli obiettivi precedenti attraverso uno studio completo destinato a definire le possibilità di riattivazione di «Puerto Bertoni». Finanziato dalla Confederazione (UFES), dalla «Fondazione Mosè Bertoni», con sede a Bellinzona presso il DPE, dal FNR e dall'Accademia delle scienze umane, l'obiettivo di questo postulato fu perseguito attraverso una documentata analisi scientifica, strutturale e finanziaria, condotta dal mandatario della Confederazione, Prof. ETH Vittorio Delucchi. Malgrado le positive conclusioni dei due «rapporti di fattibilità» Delucchi (1989 e 1990), le finalità di questo secondo postulato non furono, a tutt'ora, raggiunte, per ragioni relative a controverse d'ordine scientifico ed operativo a livello degli organismi preposti al preavviso finale dell'analisi e dei rapporti del Prof. Delucchi.

Nel frattempo, in particolare dopo la morte del Ministro paraguayano dell'agricoltura e dell'allevamento Hernando Bertoni, nipote del ricercatore Mosè Bertoni, le iniziative promosse nell'arco di un decennio dai citati postulati, segnano, negativamente, il passo.

Con l'avvento del nuovo regime politico del Presidente Rodriguez, il Paraguay si è aperto alle riforme democratiche. Tuttavia, a livello della salvaguardia del patrimonio scientifico, umano e storico lasciato da Mosè Bertoni, l'incuria del tempo che passa, arrischia di polverizzare ciò che si è finora difeso e ciò che rimane. Il territorio paraguayano, da un profilo agricolo e ambientale, infatti, arrischia, oggi, il saccheggio speculativo e, di conseguenza, anche il nucleo storico di «Puerto Bertoni» è seriamente minacciato.

Appelli urgenti ad intervenire per evitare il peggio sono pervenuti e pervengono periodicamente alla «Fondazione Mosè Bertoni», che non ha, purtroppo, da sola, i mezzi per un intervento valido di salvaguardia, almeno, della sede naturale e storica dell'opera di Mosè Bertoni. Molto si sperava riguardo un aiuto concretamente indicativo per smuovere altri aiuti (cantionali e privati) da parte della Confederazione.

Il presente postulato considerando la situazione attuale di stallo, chiede al Consiglio federale di studiare le possibilità d'intervento pratico atte ad evitare il degrado, vuol lo smembramento di «Puerto Bertoni» o l'abbandono a soluzioni speculative, che progressivamente cancellerebbero la testimonianza fisica di questo eccezionale luogo di vita scientifica, culturale e umanistica legato al genio di Mosè Bertoni. La Svizzera non lo può né dimenticare, né non considerarlo nella pienezza della sua eccezionale opera scientifica e civile. Queste, on. signore e signori Consiglieri, le ragioni che mi spingono a presentare questo terzo postulato, con l'obiettivo principale di cogliere la volontà del Governo federale svizzero di difendere almento la terra di vita e di lavoro (la sua vecchia casa a «Puerto Bertoni») di Mosè Bertoni.

Infine, mi si permetta di rilevare che questo obiettivo, che onterebbe culturalmente il nostro Paese, avverte anche l'opportunità di dimostrare un rinnovato aiuto al nuovo Paraguay. Rimasto, per anni, ai margini dell'attuazione dei nostri programmi di aiuto alla cooperazione e allo sviluppo, il Paraguay è oggi un Paese che merita nella dovuta proporzionalità, la nostra fiducia e dunque una riconsiderazione concreta a livello politico ed economico da parte degli organi preposti al precitato aiuto. Se ciò dimostrasse nella volontà del Consiglio federale, la memoria scientifica e civile di un grande Svizzero sarebbe salvata e giustamente onorata!

92.3391

Postulat Pini Erhaltung von «Puerto Bertoni»

Postulato Pini Rilancio della salvaguardia di «Puerto Bertoni»

Postulat Pini Sauvegarde de «Puerto Bertoni»

Wortlaut des Postulates vom 24. September 1992

Ich erinnere an mein Postulat vom 12. März dieses Jahres, auf das der Bundesrat noch nicht geantwortet hat, sowie ein weiteres Mal an das seit zehn Jahren andauernde Verfahren zur Anerkennung der Kriterien für die Erhaltung des Werkes des grossen Wissenschafters und Humanisten Mosè Bertoni und schliesslich auch an die fehlgeschlagenen Projekte zur Rettung und Reaktivierung des historischen Sitzes von «Puerto Bertoni» und fordere den Bundesrat auf:

1. auf mein Postulat vom vergangenen 12. März, in welchem ich um die Erhaltung von «Puerto Bertoni» ersucht habe, zu antworten;
2. zuhanden der Stiftung «Mosè Bertoni» und der Tessiner Regierung einen konkreten Vorschlag auszuarbeiten, der eine reelle Möglichkeit aufzeigt, wie «Puerto Bertoni» erhalten und sein Wissenschafts- und Kulturbetrieb neu belebt werden könnten;
3. die vom diplomatischen Dienst in Asunción und insbesondere von dessen Geschäftsträger, Herrn W. Suter, wiederholt vorgebrachten Erwägungen in Betracht zu ziehen.

Testo del postulato del 24 settembre 1992

Richiamato il postulato del 12 marzo di quest'anno, al quale il Consiglio federale non ha ancora risposto, richiamata, ancora una volta, la decennale procedura di affermazione dei criteri di salvaguardia dell'opera del grande uomo di scienze e di umanistica conoscenza che fu Mosè Bertoni, ricordati i falliti progetti di conservazione e di riattivazione della sede storica di «Puerto Bertoni», il postulante chiede ora al Consiglio federale:

1. di rispondere alla prima richiesta di salvaguardia di «Puerto Bertoni», proposta dal mio postulato del 12 marzo di quest'anno;
2. di formulare una proposta concreta alla Fondazione «Puerto Bertoni», e parallelamente all'Autorità governativa della Repubblica e Cantone del Ticino, riguardo una sostanziale possibilità per la salvaguardia e il rilancio scientifico e culturale di «Puerto Bertoni»;
3. di tener conto delle considerazioni più volte formulate dai Servizi diplomatici di Asunción e in particolare del suo incaricato d'affari W. Suter.

Texte du postulat du 24 septembre 1992

Rappelant mon postulat du 12 mars dernier, auquel le Conseil fédéral n'a pas encore répondu, les efforts entrepris depuis une dizaine d'années pour sauvegarder l'oeuvre de ce grand humaniste et homme de science que fut Mosè Bertoni, et l'échec du projet de conservation et de restauration du centre historique de «Puerto Bertoni», je demande maintenant au Conseil fédéral:

1. de répondre à la première demande de sauvegarde de «Puerto Bertoni» formulée dans mon postulat du 12 mars 1992;
2. de présenter une proposition précise à la Fondation Mosè Bertoni et à l'autorité exécutive de la République et Canton du Tessin en vue de sauvegarder «Puerto Bertoni» et de redonner vie à l'oeuvre scientifique et culturelle laissée par son fondateur;
3. de prendre en considération les déclarations faites à plusieurs reprises par les services diplomatiques à Asunción, en particulier par le chargé d'affaires W. Suter.

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Keine – Nessuno – Aucun

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

L'autore rinuncia alla motivazione e desidera una risposta scritta.

Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates vom 23. Dezember 1992

Risposta scritta del Consiglio federale del 23 dicembre 1992

Rapport écrit du Conseil fédéral du 23 décembre 1992

1. In base al postulato del 16 marzo 1988 del consigliere nazionale Pini, la Confederazione ha valutato positivamente l'iniziativa per il progetto «Puerto Bertoni» e, tramite l'Ufficio federale dell'educazione e della scienza, ha sostenuto l'elaborazione di uno studio di fattibilità (1989). Entrambi gli studi, condotti dall'Istituto di botanica del Politecnico di Zurigo, giungono alla conclusione che il progetto sarebbe realizzabile con uno stanziamento iniziale, a fondo perso, di 4,5 milioni di franchi nonché con la copertura delle spese di esercizio correnti.
2. In base all'articolo 16 della legge sulla ricerca, come in casi analoghi, i promotori possono inoltrare all'Ufficio federale dell'educazione e della scienza una richiesta di contributi per un progetto che sia gestito autonomamente e le cui probabilità di realizzazione siano credibili. Oggetto della richiesta può essere unicamente un sostegno finanziario sussidiario. La richiesta sarebbe esaminata con tutta la dovuta attenzione in base ai criteri scientifici vigenti.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates Dichiarazione scritta del Consiglio federale Déclaration écrite du Conseil fédéral

Il Consiglio federale propone di togliere di ruolo i postulati del 12 marzo 1992 e del 24 settembre 1992.

Abgeschrieben – Classé

Postulat Pini Erhaltung von "Puerto Bertoni". Hilfe an Paraguay

Postulat Pini Sauvegarde de "Puerto Bertoni". Aide au Paraguay

Postulato Pini Salvaguardia del nucleo storico di "Puerto Bertoni". Aiuto al Paraguay

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1993
Année	
Anno	
Band	I
Volume	
Volume	
Session	Frühjahrssession
Session	Session de printemps
Sessione	Sessione primaverile
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	92.3091
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	19.03.1993 - 08:00
Date	
Data	
Seite	582-583
Page	
Pagina	
Ref. No	20 022 445